

507.

P R O T O K Ó Ł D O D A T K O W Y

do konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad z dnia 19 czerwca 1933 r. o spławie materiałów drzewnych na rzekach granicznych, podpisany w Moskwie dnia 9 lipca 1933 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dnia 5 marca 1934 r. — Dz. U. R. P. Nr. 27, poz. 211).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu dziewiątym lipca tysiąc dziewięćset trzydziestego trzeciego roku podpisany został w Moskwie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Rad Protokół Dodatkowy do Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad z dnia 19 czerwca 1933 roku o spławie materiałów drzewnych na rzekach granicznych.

Protokół ten brzmi jak następuje:

P R O T O K Ó Ł.

Niżej podpisani:

Juljusz ŁUKASIEWICZ, Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny Rzeczypospolitej Polskiej w Moskwie, i

Borys STOMONIAKOW, Członek Kolegium Komisarjatu Ludowego Spraw Zagranicznych Związku Socjalistycznych Republik Rad,

upoważnieni przez swe odnośne rządy, zgodzili się na to, co następuje:

1.

Przedsiębiorstwa państwowe, spółki, товариства i obywatele zarówno Rzeczypospolitej Polskiej jak Związku Socjalistycznych Republik Rad mają prawo wykonywania spławu materiałów drzewnych

П Р О Т О К О Л.

Нижеподписавшиеся, Чрезвычайный Посланник и Полномочный Министр Польской Республики Ю. Лукаевич и Член Коллегии Народного Комисариата по Иностранным Делам Союза Советских Социалистических Республик Б. Стомоняков, уполномоченные на то их соответственными Правительствами, условились о следующем:

1.

Государственным предприятиям, обществам, товариществам и гражданам как Польской Республики, так и Союза Советских Социалистических Республик разрешается производство сплава ле-

w czasie wysokich wód na kanale, wzdłuż którego, pomiędzy słupami granicznymi 1140 a 1153, biegnie granica państwowa pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad.

2.

Polskie przedsiębiorstwa państwowe, spółki i towarzystwa oraz obywatele polscy mają również prawo wykonywania spławu materiałów drzewnych w czasie wysokich wód na części kanału, wymienionego w punkcie 1 niniejszego Protokołu, przechodzącej przez terytorjum Związku Socjalistycznych Republik Rad między słupami granicznymi 1139 i 1140.

3.

Warunki i tryb spławu materiałów drzewnych na kanale, wymienionym w punkcie 1 niniejszego Protokołu, będą regulowane przez postanowienia Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad o spławie materiałów drzewnych na rzekach granicznych, podpisanej w Warszawie 19 czerwca 1933 r.

Warunki i tryb spławu na części kanału, wymienionej w punkcie 2 niniejszego Protokołu, będą ustalone na mocy porozumienia pomiędzy odpowiednimi Przedstawicielami do spraw granicznych Rzeczypospolitej Polskiej i Związku Socjalistycznych Republik Rad, wymienionymi w art. 1 Konwencji pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad o trybie badania i rozstrzygnięcia zatargów i incydentów granicznych, podpisanej w Moskwie 3 czerwca 1933 r.

4.

Protokół niniejszy wejdzie w życie jednocześnie z wejściem w życie Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad o spławie materiałów drzewnych na rzekach granicznych, podpisanej w Warszawie 19 czerwca 1933 r. i będzie pozostawał w mocy w ciągu ważności wymienionej Konwencji.

5.

Protokół niniejszy sporządzony został w dwóch oryginałach, każdy w języku polskim i rosyjskim, przy czem oba teksty są jednakowo miarodajne.

Protokół niniejszy podpisany został w Moskwie dnia 9 lipca 1933 roku.

(—) J. Łukasiewicz

(—) Б. Стомоняков

сных материалов, во время половодья, по каналу, по которому между пограничными столбами 1140 и 1153 проходит государственная граница между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик.

2.

Польские государственные предприятия, общества, товарищества и граждане имеют также право производства сплава лесных материалов, во время половодья, по части канала, упомянутого в пункте 1 настоящего Протокола, проходящей по территории Союза Советских Социалистических Республик между пограничными столбами 1139 и 1140.

3.

Условия и порядок сплава лесных материалов по каналу, упомянутому в пункте 1 настоящего Протокола, будут регулироваться постановлениями Конвенции между Польской Республикой и Союзом С. С. Р. о сплаве лесных материалов по пограничным водам, подписанной в Варшаве 19 июня 1933 года.

Условия и порядок сплава по части канала, упомянутой в пункте 2 настоящего Протокола, будут установлены по соглашению между соответствующими Представителями по пограничным делам Польской Республики и Союза С. С. Р., упомянутыми в статье 1 Конвенции между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о порядке расследования и разрешения пограничных инцидентов и конфликтов, подписанной в Москве 3 июня 1933 года.

4.

Настоящий Протокол вступит в силу одновременно с вступлением в силу Конвенции между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о сплаве лесных материалов по пограничным водам, подписанной в Варшаве 19 июня 1933 года и будет действителен в течении срока действия названной Конвенции.

5.

Настоящий Протокол составлен в двух подлинных экземплярах каждый на польском и русском языках, причем оба его текста считаются аутентичными.

Настоящий Протокол подписан в Москве „9“ июля 1933 года.

(—) J. Łukasiewicz

(—) Б. Стомоняков

Zaznajomiwszy się z powyższym Protokółem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 12 maja 1934 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *J. Jędrzejewicz*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*

